

**Zeitschrift:** Action : Zivilschutz, Bevölkerungsschutz, Kulturgüterschutz = Protection civile, protection de la population, protection des biens culturels = Protezione civile, protezione della popolazione, protezione dei beni culturali

**Band:** 52 (2005)

**Heft:** 2

**Vorwort:** Editorial

**Autor:** Münger, Hans Jürg

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

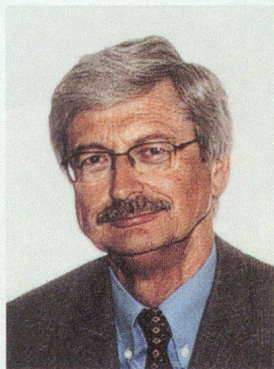
**Download PDF:** 15.10.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



Liebe Leserin, lieber Leser

Partnerschaft braucht Nähe. Nähe braucht Vertrauen. Und Vertrauen gründet auf Sicherheit, Zuverlässigkeit und Pflichterfüllung. All diese positiven Attribute treffen auf den heutigen Bevölkerungsschutz der fünf aufeinander eingespielten Partnerorganisationen zu.



Hans Jürg Münger

Zweifelsohne auch auf den Zivilschutz, dessen engagierte Einsätze in Gemeinde und Region von den eigenen Mitbürgern dankbar gewürdigt werden.

Wie seine Bevölkerungsschutzpartner, kennt allerdings auch der Zivilschutz die Kehrseite der Medaille – vornehm mit Kostenbewusstsein umschrieben. Es wird gespart, und dies oft nicht zu knapp: bei der Ausbildung und beim Material, bei den Einsatzbeständen, beim administrativen Personal.

In einzelnen Gemeinden mag es schlicht am mangelnden Interesse politisch Verantwortlicher dem Zivilschutz gegenüber liegen, wenn dieser Opfer kurzsichtiger Geiz-ist-geil-Aktionen wird.

Unheil breitet sich auf Bundesebene aus. Hier ist bekanntlich der Zivilschutz 1998 vom Justizdepartement ins Verteidigungsdepartement VBS umquartiert worden. Seither leiden die zivilen Bereiche des VBS genau gleich wie sein rotes Tuch, die Armee, unter den Finanzattacken sattem bekannter Volksvertreter, die – bei der Landesverteidigung ein unbegrenztes Sparpotential ortend – querbeet lineare Kürzungen durchdrücken.

Der Schutz unserer Bevölkerung darf nicht zur Farce werden! Als Zivilschützer sind wir deshalb gefordert, uns für die notwendigen finanziellen Mittel einzusetzen. Weitsicht statt Leichtsinn muss auch in der Politik die Maxime sein.

Hans Jürg Münger

Chère lectrice, cher lecteur,

Le partenariat veut un voisinage. Le voisinage veut la confiance. La confiance se base sur la sécurité, la fiabilité et le respect du devoir. Tous ces attributs positifs sont ceux de la protection de la population d'aujourd'hui et bien sûr, des cinq organisations partenaires qui sont entraînées à la collaboration. Sans aucun doute, les concitoyens louent avec reconnaissance les interventions engagées de la protection civile dans les régions et dans les communes.

Comme ses partenaires dans la protection de la population, la protection civile connaît, il est vrai, son revers de médaille. Ainsi en est-il de son souci de devoir toujours mesurer ses dépenses. On effectue des économies, et souvent de façon très sensible, dans les domaines de l'instruction et du matériel, puis lorsqu'il s'agit des effectifs d'intervention ou du personnel administratif.

Dans certaines communes, il semble qu'on se trouve simplement confronté à un manque d'intérêt politique de la part des responsables à l'égard de la protection civile.

Le malheur prend de l'ampleur à l'échelon fédéral. On sait que la protection civile a passé, en 1998, du Département de justice à celui de la défense DDPS. Depuis lors, dans la même mesure que la bête noire – l'armée –, les éléments civils du DDPS souffrent, dans le secteur financier, des attaques de représentants du peuple bien connus. Ceux-ci voient des possibilités infinies de réaliser des économies et ils insistent pour imposer des restrictions linéaires au travers de la défense nationale.

La protection de notre population ne saurait devenir une farce! Nous devons nous engager en faveur de nos moyens financiers. Voir loin et ne pas sombrer dans l'insouciance, voilà ce qui devrait être la maxime, aussi en politique.

Hans Jürg Münger

Cara lettrice, caro lettore,

Una collaborazione ha bisogno di complicità e la complicità ha bisogno della fiducia. La fiducia a sua volta si basa sulla sicurezza, l'affidabilità e l'adempimento dei doveri. Tutti questi attributi positivi fanno al caso dell'attuale protezione della popolazione con le sue cinque organizzazioni partner coordinate.

E senza dubbio fanno anche al caso della protezione civile i cui ottimi interventi a livello comunale e regionale vengono accolti con riconoscenza dai cittadini.

Come i suoi partner nella protezione della popolazione, anche la protezione civile conosce bene l'altra faccia della medaglia, che con un eufemismo viene chiamata consapevolezza dei costi. Si risparmia, e generalmente anche molto: nell'istruzione e nel materiale, negli effettivi d'intervento e nel personale amministrativo.

In alcuni comuni si può parlare semplicemente di scarso interesse dei responsabili politici nei confronti della protezione civile, visto che questa a volte diventa vittima della mentalità miope del «risparmio ad ogni costo».

A livello federale si diffonde un'idea alquanto negativa. Nel 1998 la protezione civile è passata dal Dipartimento di giustizia a quello della difesa DDPS. Da allora i settori civili del DDPS subiscono – come l'esercito – gli attacchi finanziari di alcuni parlamentari ben noti che hanno individuato nella difesa nazionale un potenziale di risparmio illimitato.

La protezione della nostra popolazione non può diventare una farsa! In quanto membri della protezione civile siamo chiamati ad impegnarci per ottenere lo stanziamento dei fondi necessari all'insegna del motto: Ampiezza di vedute anziché sventatezza.

Hans Jürg Münger

« WEITSICHT  
STATT LEICHTSINN!  
PRÉVOYANCE  
AU LIEU  
D'INSOUCIANCE!  
PREVEGGENZA  
ANZICHÈ  
SVENTATEZZA! »